# Job

## Chapter 9

### Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1
וַיַּעַן lan–mangsuli
אִיּוֹב Ayub H0347
וַיֹּאמַר׃ lan–ngandika H0559

> Ing kono Ayub mangsuli, pangucape:

2
אָמְנָם saestu H0551
יָדַעְתִּי kawula–mangertos H3045
כִי־ bilih
כֵן mekaten
וּמַה־ lan–kados–pundi H4100
יִּצְדַּק leres H6663
אֱנוֹשׁ manungsa H0582
עִם־ kaliyan
אֵל׃ Gusti Allah H0410

> “Sanyatane aku wus sumurup, yen iku pancen mangkono, kapriye manungsa anggone bisa tinemu bener ana ing ngarsaning Allah?

3
אִם־ menawi
יַחְפֹּץ kepingin
לָרִיב supados–bebantahan H7378
עִמּוֹ kaliyan–Panjenengannipun
לֹא־ mboten H3808
יַעֲנֶנּוּ mangsuli–Panjenengannipun
אַחַת setunggal H0259
מִנִּי־ saking
אָלֶף׃ sèwu H0505

> Saupama Gusti Allah karsa mabeni, ing sewu prakara saprakara bae mesthi ora bisa ngunjuki wangsulan.

4
חֲכַם wicaksana H2450
לֵבָב penggalih H3824
וְאַמִּיץ lan–santosa H0533
כֹּחַ kakiyatan
מִי־ sinten H4310
הִקְשָׁה wangkot H7185
אֵלָיו dhumateng–Panjenengannipun H0413
וַיִּשְׁלָם׃ lan–slamet

> Sapa ta, sanadyan wicaksana atine lan gedhe kakuwatane, kang bisa nglawan marang Panjenengane sarta lestari slamet?

5
הַמַּעְתִּיק ingkang–mindahaken H6275
הָרִים redi H2022
וְלֹא lan–mboten H3808
יָדָעוּ sami–mangertos H3045
אֲשֶׁר ingkang
הֲפָכָם ngwangsulaken–piyambakipun H2015
בְּאַפּוֹ׃ ing–bebendu–Panjenengannipun H0639

> Iya Panjenengane kang ngelih gunung ora kalawan kasumurupan ing wong, lan diwolak-walik ing sajroning bebendune;

6
הַמַּרְגִּיז ingkang–nggoyang H7264
אֶרֶץ bumi H0776
מִמְּקוֹמָהּ saking–panggenanipun H4725
וְעַמּוּדֶיהָ lan–saka-sakanipun H5982
יִתְפַּלָּצוּן׃ sami–nggegirisi H6426

> ngingser bumi saka ing panggonane, satemah saka-sakane padha gonjing,

| יַחְתֹּם׃ | כּוֹכָבִים | וּבְעַד | יִזְרָח | וְלֹא | לַחֶרֶס | הָאֹמֵר | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nutup | lintang | lan-kangge | sumunar | lan-mboten | dhumateng-srengenge | ingkang-ngandika | |
| H2856 | H3556 | H1157 | H2224 | H3808 | | H0559 | |

srengenge diwaleri, temah ora mlethek; lintang-lintang dikurung kalawan disegel;

| יָם׃ | בָּמֳתֵי | עַל־ | וְדוֹרֵךְ | לְבַדּוֹ | שָׁמַיִם | נֹטֶה | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seganten | ombaking | dhumateng | lan-midak | piyambakan | langit | ingkang-mbentang | |
| H3220 | H1116 | | H1869 | H0905 | H8064 | H5186 | |

Gusti Allah piyambak kang mbeber langit, kang nglangkahi alune sagara,

| תֵמָן׃ | וְחַדְרֵי | וְכִימָה | כְסִיל | עָשׁ | עֹשֶׂה־ | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kidul | lan-kamar-kamar | lan-Pleiades | Orion | Beruang | ingkang-damel | |
| H8486 | H2315 | H3598 | H3685 | H5906 | | |

kang nitahake lintang Prau, lintang Wluku lan lintang Wuluh, apadene lintang-lintang ing kidul;

| וְנִפְלָאוֹת | חֵקֶר | אֵין | עַד־ | גְדֹלוֹת | עֹשֶׂה | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lan-kaelokan | tetepangan | mboten-wonten | dumugi | prakawis-agung | ingkang-nindakaken | |
| H6381 | H2714 | H0369 | H5704 | | | |

| מִסְפָּר׃ | אֵין | עַד־ |
|---|---|---|
| wilangan | mboten-wonten | dumugi |
| H4557 | H0369 | H5704 |

kang nindakake pakaryan kang agung, ora kena jinajagan; sarta kaelokan tanpa wilangan.

| וְלֹא־ | וְיַחֲלֹף | אֶרְאֶה | וְלֹא | עָלַי | יַעֲבֹר | הֵן | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lan-mboten | lan-nglanglang | kawula-mirsani | lan-mboten | dhumateng-kawula | ngliwati | lah | |
| H3808 | H2498 | H7200 | H3808 | | | H2005 | |

| לוֹ׃ | אָבִין |
|---|---|
| Panjenengannipun | kawula-mangertos |
| | H0995 |

Manawa Panjenengane langkung ing sandhingku, aku ora sumurup, lan manawa lumampah aku ora ndeleng.

| יֹאמַר | מִי־ | יְשִׁיבֶנּוּ | מִי | יַחְתֹּף | הֵן | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| matur | sinten | mangsuli-Panjenengannipun | sinten | ngrampas | lah | |
| H0559 | H4310 | H7725 | H4310 | H2862 | H2005 | |

| תַּעֲשֶׂה׃ | מַה־ | אֵלָיו |
|---|---|---|
| Panjenengan-nindakaken | punapa | dhumateng-Panjenengannipun |
| | H4100 | H0413 |

Manawa Panjenengane ngrebat apa-apa, kang ngalang-alangi sapa? Sapa kang munjuk: Punapa ingkang Paduka tindakaken punika?

| ]תחתו[ | אַפּוֹ | יָשִׁיב | לֹא־ | אֱלוֹהַּ | 13 |
|---|---|---|---|---|---|
| ing-ngandhapipun | bebendu-Panjenengannipun | mbalekaken | mboten | Gusti Allah | |
| H8478 | H0639 | H7725 | H3808 | H0433 | |

| רָהַב׃ | עֹזְרֵי | שָׁחֲחוּ | )תַּחְתָּיו( |
|---|---|---|---|
| Rahab | para-pambiyantu | sami-mbungkuk | ing-ngandhapipun |
| H7293 | H5826 | H7817 | H8478 |

Gusti Allah ora mekak bebendune, para pambantune Rahab padha tumelung ana ing ngarsane.

14
אַף langkung–malih H0637
כִּי־ amargi
אָנֹכִי kawula H0595
אֶעֱנֶנּוּ mangsuli–Panjenengannipun
אֶבְחֲרָה kawula–milih H0977
דְבָרַי tembung–kawula H1697
עִמּוֹ׃ kaliyan–Panjenengannipun

Apamaneh aku, kapriye bisaku madoni Panjenengane, utawa milih tembung kanggo nglawan marang Panjenengane?

15
אֲשֶׁר ingkang
אִם־ menawi
צָדַקְתִּי kawula–leres H6663
לֹא mboten H3808
אֶעֱנֶה kawula–mangsuli
לִמְשֹׁפְטִי dhumateng–hakim–kawula H8199
אֶתְחַנָּן׃ kawula–nyuwun–kawelasan

Sanadyan aku bener, iya mangsa bisaa ngunjukake panjawab, malah aku kudu nyuwun sih-piwales marang Hakimku.

16
אִם־ menawi
קָרָאתִי kawula–nimbali H7121
וַיַּעֲנֵנִי lan–mangsuli–kawula
לֹא־ mboten H3808
אַאֲמִין kawula–pitados H0539
כִּי־ bilih
יַאֲזִין midhangetaken H0238
קוֹלִי׃ suwanten–kawula

Saupama aku nyenyebut, mangka Panjenengane paring wangsulan, aku mesthi iya ora ngandel, yen Panjenengane karsa miyarsakake swaraku;

17
אֲשֶׁר־ ingkang
בִּשְׂעָרָה nganggo–prahara H8183
יְשׁוּפֵנִי ngremuk–kawula H7779
וְהִרְבָּה lan–nambahi
פְצָעַי tatu–kawula H6482
חִנָּם׃ tanpa–sebab H2600

Panjenengane kang nempuh aku kalawan prahara, sarta kang ngakehake tatuku tanpa sabab,

18
לֹא־ mboten H3808
יִתְּנֵנִי maringi–kawula H5414
הָשֵׁב mangsuli H7725
רוּחִי ambekan–kawula H7307
כִּי amargi
יַשְׂבִּעַנִי ngwaregi–kawula H7646
מַמְּרֹרִים׃ kepait H4472

kang ora marengake aku unjal ambekan, nanging kang malah maregi aku kalawan pait-getir.

19
אִם־ menawi
לְכֹחַ dhumateng–kakiyatan
אַמִּיץ santosa H0533
הִנֵּה lah H2009
וְאִם־ lan–menawi
לְמִשְׁפָּט dhumateng–kaadilan H4941
מִי sinten H4310
יוֹעִידֵנִי׃ nimbali–kawula H3259

Manawa bab karosan, Panjenengane iku kang kagungan. Manawa bab kaadilan, sapa kang bisa nggugat Panjenengane?

20
אִם־ menawi
אֶצְדָּק kawula–leres H6663
פִּי tutuk–kawula H6310
יַרְשִׁיעֵנִי nyalahaken–kawula H7561
תָּם־ sampurna H8535
אָנִי kawula H0589
וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ lan–mbengkongaken–kawula H6140

Sanadyan aku bener, cangkemku dhewe kang bakal ngluputake aku; sanadyan aku ora salah, Panjenengane kang bakal nyalahake aku.

| חַיָּי׃ | אֶמְאַס | נַפְשִׁי | אֵדַע | לֹא־ | אָנִי | תָּם־ | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gesang–kawula | kawula–bosen | nyawa–kawula | kawula–mangertos | mboten | kawula | sampurna | |
| | | H5315 | H3045 | H3808 | H0589 | H8535 | |

Aku ora luput! Aku ora mreduli awakku, aku ora ngetung uripku.

| וְרָשָׁע | תָּם | אָמַרְתִּי | כֵּן | עַל־ | הִיא | אַחַת | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lan–tiyang–duraka | tiyang–sampurna | kawula–matur | punika | dhumateng | punika | setunggal | |
| H7563 | H8535 | H0559 | | | H1931 | H0259 | |

| מְכַלֶּה׃ | הוּא |
|---|---|
| ngrisak | Panjenengannipun |
| H3615 | H1931 |

Kabeh-kabeh iku padha bae, mulane pangucapku: Wong luput lan wong ora luput karo-karone padha tinumpes.

| יִלְעָג׃ | נְקִיִּם | לְמַסַּת | פִּתְאֹם | יָמִית | שׁוֹט | אִם־ | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gumujeng | tiyang–tanpa–dosa | dhumateng–pacoban | sanalika | mejahi | cambuk | menawi | |
| H3932 | | | H6597 | H4191 | H7752 | | |

Manawa cemethine dumadakan mematen, Panjenengane banjur nggegujeng bubrahing nalare wong kang ora luput.

| אִם־ | יְכַסֶּה | שֹׁפְטֶיהָ | פְּנֵי־ | רָשָׁע | בְיַד־ | נִתְּנָה | אֶרֶץ | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| menawi | nutup | hakim–hakimipun | pasuryan | tiyang–duraka | ing–asta | dipun–paringaken | bumi | |
| | H3680 | H8199 | H6440 | H7563 | H3027 | H5414 | H0776 | |

| הוּא׃ | מִי־ | אֵפוֹא | לֹא |
|---|---|---|---|
| Panjenengannipun | sinten | lajeng | mboten |
| H1931 | H4310 | H0645 | H3808 |

Bumi wus kapasrahake marang wong duraka, hakime jagad ditutupi raine; manawa dudu Gusti Allah kang nindakake iku, lah sapa ta?

| רָאוּ | לֹא־ | בָּרְחוּ | רָץ | מִנִּי־ | קַלּוּ | וְיָמַי | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sami–mirsani | mboten | sami–mlayu | tiyang–mlayu | saking | sami–rikat | lan–dinten–kawula | |
| H7200 | H3808 | H1272 | H7323 | | H7043 | H3117 | |

| טוֹבָה׃ |
|---|
| kabecikan |

Playune dina-dinaning umurku rikate ngungkuli utusan kilat, wus padha larud tanpa nyumurupi kabegjan,

| אֹכֶל׃ | עֲלֵי־ | יָטוּשׂ | כְּנֶשֶׁר | אֵבֶה | אֳנִיּוֹת | עִם־ | חָלְפוּ | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mangsan | dhumateng | nyamber | kados–manuk–garudha | papirus | prau | kaliyan | sami–ngliwati | |
| H0400 | | H2907 | H5404 | H0016 | H0591 | | H2498 | |

pesating lakune kaya prau glagah, kaya abure manuk garudha kang nyamber memangsan.

| פָנַי | אֶעֶזְבָה | שִׂיחִי | אֶשְׁכְּחָה | אָמְרִי | אִם־ | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| pasuryan–kawula | kawula–nilar | pasambat–kawula | kawula–kesupen | kawula–matur | menawi | |
| H6440 | | H7879 | H7911 | H0559 | | |

| וְאַבְלִיגָה׃ |
|---|
| lan–kawula–bingah |
| H1082 |

Saupami kawula gadhah pangucap makaten: Daklalekake sesambatku, dakbuwange anggonku mbesengut, banjur dadi bungah maneh,

28 יָגֹרְתִּי kawula–ajrih H3025 · כָל־ sedaya H3605 · עַצְּבֹתָי kasusahan–kawula H6094 · יָדַעְתִּי kawula–mangertos H3045 · כִּי־ bilih · לֹא mboten H3808 · תְנַקֵּנִי׃ Panjenengan–ngleresaken–kawula H5352

punika kawula ajrih dhateng kasisahan kawula sadaya, awitdene kawula sumerep, bilih Paduka boten badhe mastani kawula tanpa kalepatan.

29 אָנֹכִי kawula H0595 · אֶרְשָׁע badhé–dipun–salahaken H7561 · לָמָּה־ kénging–punapa H4100 · זֶּה punika H2088 · הֶבֶל tanpa–gina H1892 · אִיגָע׃ kawula–nyambut–damel H3021

Kawula temtu katetepaken tiyang duraka, punapa ginanipun kawula ngantos kangelan tanpa wekasan?

30 אִם־ menawi · הִתְרָחַצְתִּי kawula–wisuh H7364 · [במו־] nganggo H1119 · (בְמֵי־) nganggo–toya H4325 · שָׁלֶג salju H7950 · וַהֲזִכּוֹתִי lan–kawula–ngresiki H2141 · בְּבֹר nganggo–sabun H1253 · כַּפָּי׃ asta–kawula H3709

Sanadyan kawula adusa toya salju, sarta wisuha mawi sabun,

31 אָז lajeng · בַּשַּׁחַת ing–luwangan H7845 · תִּטְבְּלֵנִי Panjenengan–nyelupaken–kawula H2881 · וְתִעֲבוּנִי lan–geg–kaliyan–kawula H8581 · שַׂלְמוֹתָי׃ ageman–kawula H8008

Paduka temtu mblesekaken kawula ing endhutan, lajeng sandhangan kawula sami nganggep jijik dhateng kawula.

32 כִּי־ amargi · לֹא־ mboten H3808 · אִישׁ tiyang H0376 · כָּמֹנִי kados–kawula H3644 · אֶעֱנֶנּוּ kawula–mangsuli–Panjenengannipun · נָבוֹא kita–rawuh H0935 · יַחְדָּו sesarengan · בַּמִּשְׁפָּט׃ ing–pangadilan H4941

Amarga Panjenengane iku dudu manungsa kaya aku, kang kena dakcaosi panjawab: Sumangga sami sesarengan sowan dhateng ing ngarsaning pangadilan.

33 לֹא mboten H3863 · יֵשׁ־ wonten H3426 · בֵּינֵינוּ ing–antawis–kita H0996 · מוֹכִיחַ juru–wasita H3198 · יָשֵׁת masang H7896 · יָדוֹ asta–Panjenengannipun H3027 · עַל־ dhumateng · שְׁנֵינוּ׃ kita–kalih H8147

Ora ana juru pamisah, kang numpangake tangan marang kita sakarone!

34 יָסֵר mugi–ngilangi H5493 · מֵעָלַי saking–kawula · שִׁבְטוֹ pethi–Panjenengannipun H7626 · וְאֵמָתוֹ lan–kagegiran–Panjenengannipun H0367 · אַל־ sampun H0408 · תְּבַעֲתַנִּי׃ medeni–kawula H1204

> Satemah Panjenengane banjur nyingkirake gebage saka ing awakku, sarta aku nuli ora giris ana ing ngarsane.

| כֵּ֣ן | לֹֽא־ | כִּ֥י | אִֽירָאֶ֑נּוּ | וְלֹ֣א | אֲדַבְּרָ֖ה | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mekaten | mboten | amargi | kawula–ajrih–Panjenengannipun | lan–mboten | kawula–badhé–ngandika | |
| | H3808 | | H3372 | H3808 | H1696 | |

| עִמָּדִֽי׃ | אָנֹכִ֖י |
|---|---|
| kaliyan–kawula | kawula |
| H5978 | H0595 |

> Manawa kelakon mangkono, aku iya bakal munjuk ora nganggo wedi, awit aku pancen ora mangkono.”